

SESSION 2023

---

**AGREGATION  
CONCOURS EXTERNE**

**Section : LANGUES DE FRANCE**

**Option : CORSE**

**TRADUCTION - THÈME ET VERSION**

Durée : 6 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

***Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes***

*Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.**

**Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.**

**Tournez la page S.V.P.**

## Thème

J'avais quitté Paris pour entamer une nouvelle vie. De toutes mes forces, je souhaitais changer d'air. Destruction, reconstruction : c'était mon programme pour les jours et peut-être les années à venir.

J'allais avoir quarante ans. Depuis des années j'écrivais des livres. À Paris, je travaillais chez moi, je sortais, je rentrais travailler. J'allais aux choses, les choses venaient à moi. Je rencontrais des gens. Certains me devenaient chers. Je tombais amoureux. Je cessais de l'être. Je ne sais pas si la pente naturelle de la vie est d'être seul d'abord, indépendant, nomade, puis peu à peu de se lier davantage, de se fixer, de fonder une famille. Si c'est le cas, je régressais. J'allais de moins en moins loin. Mes histoires d'amour s'écourtaient. Se raréfiaient. J'étais moins supportable qu'avant. Ou peut-être était-ce moi qui avec le temps devenais de moins en moins patient, moins capable de prendre soin des autres.

Étais-je devenu négligent. Était-ce simplement que l'amour m'intéressait moins.

L'esseulement ne m'effrayait pas. J'ai toujours eu, dans la solitude, d'intenses moments de joie, qui alternent bien sûr avec d'intenses moments de tristesse, mais tout de même : je suis d'une nature globalement disposée au bonheur.

J'aime et redoute à la fois l'idée qu'il existe une ligne d'ombre. Une frontière invisible qu'on passe, vers le milieu de la vie, au-delà de laquelle on ne *devient* plus : simplement on *est*. Fini les promesses. Fini les spéculations sur ce qu'on osera ou n'osera pas demain. Le terrain qu'on avait en soi la ressource d'explorer, l'envergure de monde qu'on était capable d'embrasser, on les a reconnus désormais. La moitié de notre terme est passée. La moitié de notre existence est là, en arrière, déroulée, racontant qui nous sommes, qui nous avons été jusqu'à présent, ce que nous avons été capables de risquer ou non, ce qui nous a peiné, ce qui nous a réjoui. Nous pouvons encore nous jurer que la mue n'est pas achevée, que demain nous serons un autre, que celui ou celle que nous sommes vraiment reste à venir – c'est de plus en plus difficile à croire, et même si cela advenait, l'espérance de vie de ce nouvel être va s'amenuisant chaque jour, cependant que croît l'âge de l'ancien, celui que nous aurons de toute façon été pendant des années, quoi qu'il arrive maintenant.

À V., je comptais mener une vie calme. Ramassée, studieuse. Je rêvais de repos. De lumière. D'une existence plus vraie. Je rêvais d'élan, de fluidité. D'une fulgurance qui soudain serait là, récompense de mois de patience. J'étais prêt à l'attendre. J'aime l'idée du labeur. J'ai de l'admiration pour cela : l'obstination, l'entêtement, l'endurance.

Sylvain Prudhomme, *Par les routes*, Paris, Gallimard, coll. L'arbalète, 2019, p. 10-11.

## Version

### I dui figlioli

Ghjuvanni, u maiò, era natu in 1890. S'assumigliava à u frateddu d'Annamaria, mortu in guerra di 1870. Carulu, u minò, era natu in 1893. Paria figliolu di a mamma di Paulorsu, morta di un parti aciarbu.

Da stamani in quà piuvicinava. Custannu nuvembri era malu. Ogni sera c'era vulsutu à intaccà u focu com'è di frivaghju. Una cutrura pèssima siccava i mani. Ghjuvanni è Carulu, ciacendu è ridendu, cacciàvani i muchja da a mamma chì avia da cocia i tacchi di pani. A samera è l'arcimulu aspittàvani singhi soma di carchi rudèndusi parpena di granonu. Mulinava u ventu acqua nivosa. U celi, neru incarbunatu, paria ch'eddu vulissi assuffucà a terra.

Era a prima volta chì Paulorsu, alegru è bè, videndu i figlioli, sintia chì calcosa li tucava u pettu. Era purtroppu avvezzu à i disgrazii. Tanti volti, da chjucu, avia manghjatu à una mani. U cumpànicu era da i sgiò chì t'aviani poca frizza da i pòvari. Ghjuvanni è Carulu èrani sgueltri è smelsi, beddi di faccia. Inveci i dui figlioli di u sgiò Anselmu, bòlfitri è triputi, pariani porchi di lavatura. Ghjuvanni è Carulu èranu lestri è alegri. I figlioli di u sgiò s'assumigliàvani à dui luni ripieni è faciuti com'è paffi d'alifanti.

Paulorsu era cuntenti di i figlioli. Stàvani à senta. Capisciani ogni affari. Erani pràtichi in campagna. Tuttugnunu i vullà bè. Aiutenti, à sirviziù, àiani à cori d'essa degni di a mamma è di u babbu. Ghjuvanni incantava cù a so rivèrbara muntagnola, è Carulu tucava a cètera in modu divinu. Eppo, nudda di sunà, cantàvani. Un c'era messa, ùn c'era sirinata, ch'eddi ùn campèssini cù a so voci magnifica.

Pà a mamma, si sariani cunsummi. Ogni tantu, quand'edda si calava à pona a suppa, a ti basgiuccàvani à l'issumbretta daretu à l'arechji o li faciàni calchì suddizzichi in u coddu. Li purghjiani l'acqua chì l'abbisugnava, i legna, u pursemu o qualunqua altra cosa. Li dàvani senza misura l'amori divutu à una mamma. Ed era l'andatura più naturali di a so parsona, com'è l'aria chì colma i pulmona. Edda, i tinia cari quant'è una mamma pò in u mondu amà i figlioli di i so carri. Bramava chì i stondi di Ghjuvanni è di Carulu fùssini duratoghji è filici. Era pronta à dalli u cori è u sanguì biancu.

Tocca a staghjoni prupizia, i dui masci aciddàvani. Appruntàvani l'ètaru. A veghja faciàni i so cappii. Raghjunàvani cù a mamma è u babbu. Si parlava à meza voci di a caddi à imprunicà, di l'alivetu à puli, di a faccenda à a puzzata. In quandu in quandu, li scappava a risa è scaccanàvani vulinteri. A ghjatta si svighjava è mittia à maunà. Erani ammiraculati i topa di tanta armunià. Paragunàvani cù certi casi chì a ghjenti mai riscia à cacciassi u tristu.

Quidda matina, Paulorsu cambiava a suletta di i scarpi stacchittati è Annamaria impia i minucci da fà i sanguì, quandu u baronu ghjunsì à dì chì a guerra era dichjarata.

Rinatu Coti, « I dui figlioli » in *Una generazione*, Cismonte è Pumonte, 2008, pp.117-118.

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Thème :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0443A	103A	3029

► **Version :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0443A	103B	3030